

MÉMORIAL

DU



Memorial

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 22 juin 1895.

N^o 25.

Samstag, 22. Juni 1895.

Le 17 juin 1895, M. de Bülow, reçu en audience solennelle de congé, a remis au Grand-Duc les lettres de rappel qui mettent fin à la mission qu'il remplissait auprès de Son Altesse Royale en qualité de Ministre Résident de S. M. l'Empereur d'Allemagne.

Am 17. Juni 1895 hat Hr. von Bülow, in feierlicher Abschiedsaudienz, dem Großherzog die Abberufungsschreiben überreicht, wodurch die Mission, die er bei Seiner Königlichen Hoheit als Minister-Résident S. M. des Deutschen Kaisers zu erfüllen gehabt hat, beendigt worden ist.

Arrêté grand-ducal du 22 juin 1895, portant composition d'un tribunal ad hoc pour statuer dans une affaire spéciale.

Großh. Beschluß vom 22. Juni 1895, wodurch für einen speziellen Fall ein eigenes Gericht zusammengesetzt wird.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 135 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire ;

Nach Einsicht des Art. 135 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsverfassung ;

Vu le procès-verbal dressé conformément aux prescriptions de l'art. 135 de la loi précitée, lequel procès-verbal constate qu'il y a impossibilité de composer le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, siégeant en matière de commerce pour le jugement d'une affaire introduite au nom de la masse des créanciers de la faillite de la Banque Nationale, poursuites et diligences de ses curateurs M^{res} Leibfried et Alexis Bresseur, père, avocats-avoués, comme demanderesse, et Madame v^e Jules Funck et consorts comme défendeurs ;

Nach Einsicht des nach Vorschrift des Art. 135 dieses Gesetzes aufgenommenen Protokolls, welches die Unmöglichkeit feststellt, das Bezirksgericht zu Luxemburg für Handelsfachen zusammenzusetzen behufs Verhandlung einer im Namen der Gläubiger der in Concurs gerathenen Nationalbank von den Curatoren derselben, den H^{rn}. Leibfried und Alexis Bresseur, Vater, Advokat-Anwälte, gegen die Dame Wittve Julius Funck und Consorten angestregten Streitsache ;

Vu les avis du parquet général des 24 avril et 17 juin 1895 ;

Nach Einsicht der Berichte der General-Staats-Anwaltschaft vom 24. April und 17. Juni 1895 ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil, M. le Directeur général des finances s'étant abstenu ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil, unter Enthaltung des H^{rn}. General-Directors der Finanzen ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Il est établi à Luxembourg un tribunal ad hoc pour statuer sur l'affaire spéciale dont s'agit ci-dessus.

Art. 2. Sont nommés membres effectifs de ce tribunal :

a) président : M. *Mergen*, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice et président du tribunal d'arrondissement de Diekirch ;

b) juges : MM. J.-P. *Fohl*, juge de paix, et *Emile Wilhelmy*, avocat-avoué, juge suppléant au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, tous les deux demeurant à Luxembourg.

Art. 3. Sont nommés juges suppléants : MM. *Prosper Brassel* et *Aug. Stronck*, avocats-avoués, demeurant à Diekirch et resp. à Luxembourg.

Art. 4. Sont désignés pour remplir les fonctions de ministère public, M. *Em. Schlessen*, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice et procureur d'État à Luxembourg, et subsidiairement M. *Ch. de Waha*, substitut du procureur d'État à Luxembourg.

Art. 5. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 22 juin 1895.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

ADOLPHE.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour ont été nommés :

a) premier suppléant de la justice de paix du canton de :

Capellen : M. *Edouard Hemmer*, notaire à Capellen ;

Esch-sur-l'Alzette : M. *Léon Metz*, 2^e suppléant de la dite justice de paix ;

Diekirch : M. *Théophile Schiltz*, avocat-avoué à Diekirch ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Zur Verhandlung der vorbezeichneten Prozeßsache wird ein Gericht ad hoc zu Luxemburg eingesetzt.

Art. 2. Zu wirklichen Mitgliedern dieses Gerichtes sind ernannt :

a) zum Präsidenten, Hr. *Mergen*, Ehrenobergerichtsrath und Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg ;

b) zu Richtern, die H. H. J. P. *Fohl*, Friedensrichter, und *Emil Wilhelmy*, Advokat-Anwalt und Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Luxemburg, beide wohnhaft zu Luxemburg.

Art. 3. Zu Ergänzungsrichtern sind ernannt die H. H. Hr. *Brassel* und *Aug. Stronck*, Advokat-Anwälte zu Diekirch und resp. zu Luxemburg.

Art. 4. Für das Amt des öffentlichen Ministeriums sind bezeichnet, Hr. *Emil Schlessen*, Ehren-Obergerichtsrath und Staatsanwalt zu Luxemburg, und subsidiarisch Hr. *Karl de Waha*, Substitut der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Art. 5. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 22. Juni 1895.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Adolph.

Bekanntmachung. — Zusatz.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage sind ernannt worden :

a) zum ersten Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Kantons :

Capellen : Hr. *Eduard Hemmer*, Notar zu Capellen ;

Esch a. d. Mz. : Hr. *Leo Metz*, 2. Ergänzungsrichter besagten Friedensgerichtes ;

Diekirch : Hr. *Theophil Schiltz*, Advokat-Anwalt zu Diekirch ;

Echternach : M. P. Jaery, 2^e suppléant de la dite justice de paix ;

Wiltz : M. Norbert Gruber, 2^e suppléant de la dite justice de paix ;

b) second suppléant de la justice de paix du canton de :

Capellen : M. Nicolas Diederich, bourgmestre à Hagen ;

Esch-sur-l'Alzette : M. Pierre Metzler, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Esch-sur-l'Alzette ;

Diekirch : M. Joseph Linckels, avocat à Diekirch ;

Echternach : M. Charles Lefort, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Echternach ;

Wiltz : M. Charles Mathieu, industriel à Wiltz.
Luxembourg, le 22 juin 1895.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté du 19 juin 1895, prescrivant un recensement du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Un recensement général du bétail aura lieu, du 1^{er} au 10 juillet prochain, dans chaque commune du pays, par les soins du collègue des bourgmestre et échevins. Des formulaires imprimés leur seront transmis à cette fin.

Art. 2. Les autorités communales ne pourront charger du dit recensement que des personnes capables de fournir un travail exact ; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires de bétail.

Echternach : Sr. P. Jürg, 2. Ergänzungsrichter dieses Friedensgerichtes ;

Wiltz : Sr. Norbert Gruber, 2. Ergänzungsrichter besagten Friedensgerichtes ;

b) zum 2. Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Kantons :

Capellen : Sr. Nikolaus Diederich, Bürgermeister zu Hagen ;

Esch a. d. Mz. : Sr. Peter Metzler, Doktor der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Esch a. d. Mz. ;

Diekirch : Sr. Joseph Linckels, Advokat zu Diekirch ;

Echternach : Sr. Karl Lefort, Doktor der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Echternach ;

Wiltz : Sr. Karl Mathieu, Industriel zu Wiltz.
Luxemburg, den 22. Juni 1895.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
EYSCHEN.

Beschluß vom 19. Juni 1895, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht ;

Beschließt :

Art. 1. Eine allgemeine Viehzählung findet, vom 1. bis 10. Juli nächsthin, durch Vermittlung der Schöffenkollegien in jeder Gemeinde statt. Die Formulare hierzu werden denselben zugestellt.

Art. 2. Die Communal-Behörden sollen mit dieser Zählung nur solche Personen betrauen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf, und denselben anbefehlen, sich von Haus zu Haus zu begeben, um in den Wohnungen der Eigenthümer selbst Kenntniß vom Viehbestand zu nehmen.

Art. 3. Il sera dressé dans chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède, et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double exemplaire et les administrations communales tiendront la main à ce qu'il soit dressé avec toute l'exactitude possible.

Art. 4. Pour le 15 juillet prochain au plus tard, ces trois états seront transmis à M. le commissaire de district, qui gardera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et enverra l'autre au Gouvernement, avec l'état nominatif des propriétaires du bétail, avant le 1^{er} août prochain, après due vérification.

Art. 5. Il sera en outre annexé à ces deux relevés, pour chaque commune, une liste nominative des détenteurs de juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année dernière, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun de ces poulains. La valeur de chaque poulain sera également consignée sur cette liste.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 juin 1895.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 15 mai dernier, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un nouveau règlement de police sur la foire annuelle dite « Schobermesse ». — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 19 juin 1895.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Art. 3. In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichniß der Viehbesitzer mit Angabe der Stückzahl jeder Art ihres Viehbestandes aufgestellt werden; ferner ein zweites Verzeichniß, welches Erstes zusammenfaßt und dieselben Angaben nach Gemeindefektionen enthält.

Letzteres Verzeichniß wird in duplo aufgestellt und die Gemeindeverwaltungen haben für die genaueste Anfertigung desselben Sorge zu tragen.

Art. 4. Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftighin dem Districts-Commissär übersandt, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behält, und das andere, nebst dem Namensverzeichniß der Viehbesitzer, nach vorheriger Prüfung vor dem 1. August nächsthin der Regierung einzusenden hat.

Art. 5. Diesem Verzeichnisse wird für jede Gemeinde eine Namensliste der Besitzer derjenigen Stuten beigelegt, welche von der Beschälung des Vorjahrs herrührende Füllen geworfen haben, und sind hierbei zugleich die Hengste anzugeben, von welchen Letztere abstammen. Auch soll der Werth jeden Füllens auf dieser Liste verzeichnet sein.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 14. Juni 1895.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 15. Mai legthin hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein neues Polizeireglement über die jährliche Messe, genannt „Schobermesse“ erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt u. veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 19. Juni 1895.

*Der General-Director des Innern,
G. K i r p a c h.*